

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И
ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ при ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

СИБИРСКИЙ ИНСТИТУТ УПРАВЛЕНИЯ – ФИЛИАЛ РАНХиГС

Факультет политики и международных отношений

УТВЕРЖДАЮ

Директор

С.Р. Сверчков

2016 г.

**ПРОГРАММА
КВАЛИФИКАЦИОННОГО ЭКЗАМЕНА**

по программе профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Новосибирск 2016

Программу составили:

М.И. / Ковалёва М.И., к.п.н., доцент, зав.каф.ин.яз. кафедры иностранных языков

В.И. / Никитин В.И., доцент кафедры иностранных языков

Программа согласована и одобрена кафедрой иностранных языков

Заведующий кафедрой М.И. М.И. Ковалёва

Протокол заседания кафедры № 3 от 17.03.2016 г.

Программа рассмотрена на заседании Ученого совета факультета

Председатель Ученого Совета факультета,

Декан факультета политики и международных отношений

С.В. / С.В. Козлов

«21» марта 2016 г.

Заместитель декана

Факультета политики и международных отношений

А.М. / А.М. Барсуков

«21» марта 2016 г.

СОГЛАСОВАНО:

Зам.директора

Н.А. / Н.А. Кирилова

Начальник отдела мониторинга и экспертизы образовательного процесса

Т.В. / Т.В. Аносова

1.-ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Программа квалификационного экзамена по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» составлена в соответствии с приказом Минобрнауки России от 1 июля 2013 г., № 499, «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам» и образовательной программой профессиональной коммуникации».

Итоговый квалификационный экзамен по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», состоящий из следующих этапов:

- I. Письменный перевод оригинальных текстов.
- II. Анализ переведенных текстов и защита выбранных переводческих решений.
- III. Устный перевод с листа английского текста среднего уровня сложности объемом около 1000 знаков, время подготовки - 1-2 минуты.
- IV. Беседа с преподавателем по одной из предложенных тем.

2. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ПОДГОТОВКИ СЛУШАТЕЛЯ ПО ПРОГРАММЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации должен:

-иметь представление об особенностях грамматической системы английского языка; особенностях официально-делового стиля; культуре и традициях англоязычных стран в сфере международного сотрудничества; взаимосвязи языка и культуры и особенностях межкультурного и межнационального общения;

- знать лексику языка специальности; грамматические явления, особые случаи их использования; фонетические явления в публичной речи; правила английского речевого этикета;

- уметь вести беседу на темы профессионального характера на английском языке; делать сообщения по изучаемой теме; воспринимать и понимать содержание речевых отрезков (диалогической и монологической речи), произносимых на английском языке в обычном темпе речи в рамках изученных тем; писать эссе, статьи, доклады, дипломатические документы;

- владеть навыками усвоения полезной информации при аудировании; просмотрового чтения, предполагающего понимание общего содержания текстов, профессиональной тематики без использования словаря; изучающего чтения, предполагающего полное понимание содержания текстов профессиональной тематики с использованием словаря; работы с различными справочными и энциклопедическими изданиями на английском языке; работы с иностранными источниками в Интернете.

- владеть навыками перевода с английского языка на русский и с русского на английский с учетом стилистическими особенностей текстов, грамматических и лексических особенностей перевода.

Выпускник программы профессиональной переподготовки должен обладать следующими компетенциями:

профессиональные компетенции:

- знать и активно владеть иностранным языком в пределах профессиональной сферы (ПК-1);
- знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода (ПК-2)
- уметь логически верно, аргументированно и ясно строить иноязычную устную и письменную речь (ПК-3);
- владеть основами теории изучаемого языка, позволяющими системно и грамотно использовать полученные знания на практике (ПК-4);

- владеть стратегиями иноязычного профессионального делового общения (компенсационными, аргументированными, дискуссионными и т.д.) в международной среде (ПК-5);
- уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-6);
- владеть навыками ведения диалога и переписки на иностранном языке в рамках профессиональной сферы (ПК- 7);
- владеть навыками предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания (ПК-8).

3. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

4.1. Список основной литературы

1. Громогласова, Т.И.Globalization and international integration = [Глобализация и международная интеграция] : учеб.пособие.- Новосибирск: Изд-во СибАГС, 2013. -75, [1]с.
2. Крупнов, В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. Пособие/ В.Н. Крупнов.- М.: Высш.шк.,2005.-279 с.- ГРИФ*. -ISBN 5-06-004966-3: 148-00.
3. Никитин В.И. English for Advanced Law Students = Английский для юристов: продвинутый уровень: учеб.пособие/ В.И. Никитин; Рос.акад.гос. службы при Президенте РФ, Сиб.акад.гос. службы.-Новосибирск, 2006. – 196 с. – ISBN5-8036-0230-2.
4. Никитин В.И. English for Advanced Law Students = Английский для юристов: продвинутый уровень: пособие для преподавателей / В.И. Никитин; Рос.акад. гос.службы при Президенте РФ, Сиб.акад. гос. Службы. – Новосибирск, 2006. – 68с. – ISBN 5-8036-0231-0/

4.2. Список дополнительной литературы

1. Арнольд, И.В.Стилистика. Современный английский язык : учеб.для студентов вузов, обучающихся по специальности 033200 – “Английский яз.” / И. В. Арнольд; науч.ред. П.Е. Бухаркин. – 9-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2009.-383 с. – ГРИФ*. – ISBN 978-5-89349-363-4. – ISBN 978-5-02-022688-3.

2. Борисова, Л.И. Ложные друзья переводчика : общенауч. лексика : англ. яз. : [учеб. пособие] / Л. И. Борисова. - М.: НВИ-Тезаурус, 2005. - 212 с. - (Научно-технический перевод). - ISBN 5-89191-074-8.
3. Бузаджи Д.М., Маганов А.С. Техника перевода I. Грамматические аспекты перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский/ М,: «Р.Валент». 2007. – 208 с.
4. Бондарчук, Г.Г. Основные различия между британским и американским английским: учеб. пособие для студентов, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / Г. Г. Бондарчук, Е. А. Бурая. - 2-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2008. - 134, [2] с.
5. Громова, Н.М. Внешнеторговый контракт = Contracts in Foreign Trade : учеб. пособие / Н. М. Громова. - 2-е изд., испр. - М.: Магистр, 2008. - 140, [1] с.
6. Добрынина, Н.Г. Как правильно составить деловой документ на английском языке: учеб. пособие / Н. Г. Добрынина. - М.: Проспект, 2009. - 100 с.
7. Ионина, А.А. Английская грамматика в схемах и таблицах: учеб. пособие / А. А. Ионина, А. С. Саакян. - М.: Проспект, 2011. – 156, [1] с.
8. Колесникова, Н.Л. Деловое общение = Business Communication: учеб. пособие / Н. Л. Колесникова. - 6-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2007. - 149, [2] с.
9. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка = Seminars in stylistics: учеб. пособие / В. А. Кухаренко. - 3-е изд., испр. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 181, [1] с.
10. Тарасова, Г.Я. Политология. Международные отношения. Практикум по английскому языку [Электронный ресурс]: учеб. пособие 2-е изд., стереотип. / Г.Я. Тарасова. - М.: Флинта, 2011. - 102 с. - Доступ из электрон.-библиотеч. системы «Унив.б-ка ONLINE». - Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru>, свободный, требуется авторизация.
11. Тимошина, А.А. English of global economics [Электронный ресурс] / А.А. Тимошина. - М.: МГУ, 2010. - 273 с. - Доступ из электрон.-библиотеч. системы «Унив.б-ка ONLINE». - Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru>, свободный, требуется авторизация.
12. Сдобников, В.В. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык : учеб. пособие / В. В. Сдобников, А. В. Селяев, С. Н. Чекунова ; под общ. ред. М. П. Ивашкина; Федер. агентство по образованию РФ, Нижегор. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. - 201, [1] с.
13. Шереминская, Л.Г. Настольная книга переводчика/ Л.Г. Шереминская. – Ростов н/Д: Феникс, 2008. – 252, [1] с.
14. Яницкая, Л.К. Английский язык в дипломатии и политике: учеб. пособие / Л.К. Яницкая. - М.: АСТ: Зебра Е, 2009. - 544 с.
15. Яшина, Т.А. English for Business Communication: [английский язык для делового общения] [Электронный ресурс]: учеб. пособие/ Т.А. Яшина [и др.]. -

М.: Флинта, 2009. - 56 с. - Доступ из электрон.-библиотеч. системы «Унив.б-ка ONLINE». - Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru>, свободный, требуется авторизация.

16. Comfort, J. Effective Presentations: Student's book / J. Comfort. - Oxford: Oxford Univ. Press, 2009. - 80 p.

17. Grammar for Business / M. McCarthy, J. McCarten, D. Clark, R. Clark. - Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2009. - 267 p.

18. Hashemi, L. Grammar for First Certificate with answers: Self-study grammar reference and practice: [with Audio CD] : [грамматика в ответах: граммат. справка и практика: самоучитель] / L. Hashemi, B. Thomas. - 2nd ed. - Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2008. - 259 p.

19. Tullis, G. New Insights into Business: Students' book: New Revision Units in Workbook for exam preparation / G. Tullis, T. Trappe. - Edinburgh: Longman: Person Education Ltd, 2009. - 176 p.

20. Williams, E.J. Presentations in English: Find your voice as a presenter / E. J. Williams. - Oxford: Macmillan, 2008. - 128 p.

4. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПОДГОТОВКИ СЛУШАТЕЛЯ

Каждое из заданий, входящих в квалификационный экзамен, оценивается отдельно. Итоговая оценка определяется как среднее арифметическое.

1 этап			2 этап			3 этап
Оценка	Аудирование	Профессиональная презентация	Письменный перевод с А на Р (специал.)	Письменный перевод с А на Р (деловое письмо)	Письменный перевод с Р на А (газетно-журн. текст)	Перевод с листа с А на Р
Отл. (5)	Высокий уровень понимания текста на слух, в том числе его деталей (правильное выполнение 2 заданий)	Безупречное соответствие всем критериям профессиональной презентации (отсутствие лексических, грамматических и стилистических ошибок, структурированность изложения)	Высокий уровень переводческой компетенции (отсутствие смысловых и языковых ошибок). Правильно выбранная стратегия перевода с примерами удачных переводческих решений	Высокий уровень переводческой компетенции (отсутствие смысловых и языковых ошибок)	Высокий уровень переводческой компетенции (отсутствие смысловых и языковых ошибок)	Отсутствие смысловых ошибок, беглость перевода, эффективный перифраз
Хор. (4)	Понимание содержания высказывания при	Ошибки произношения сложных терминов, 1-2 грамматические	Хороший перевод на семантическом уровне при	Хороший перевод на семантическом уровне при	Хороший перевод с учетом критериев	Беглый перевод, с некоторыми затруднениями

	наличии 1-2 ошибок в воспроизведении прецизионной информации	или лексические ошибки, частичное использование письменного текста презентации	наличии некоторых стилистических шероховатостей Правильно выбранная стратегия перевода, однако, слушатель не может объяснить выбранные переводческие решения	наличии некоторых стилистических шероховатостей Правильно выбранная стратегия перевода, однако, слушатель не может объяснить выбранные переводческие решения	адекватности, однако, с некоторыми грамматическими и лексическими ошибками	ми при выборе семантических и грамматических эквивалентов
удов. (3)	Невысокий уровень понимания содержания с большим количеством искажений (отсутствия) прецизионной информации и языковых погрешностей оформления высказываний	Речевые паузы, значительное количество грамматических, лексических и фонетических ошибок, 50 % чтение текста	Перевод на синтаксическом уровне, отсутствие базовых умений переводческих трансформаций. Неправильно выбранная стратегия перевода с ошибочным определением типа оригинального текста	Перевод на синтаксическом уровне, отсутствие базовых умений переводческих трансформаций	Перевод на синтаксическом уровне, отсутствие базовых умений переводческих трансформаций	Короткие паузы, не требующие подсказки; неадекватная передача грамматических конструкций и лексических эквивалентов
Неуд (2)	Низкий уровень понимания содержания с большими грамматическими погрешностями оформления высказывания	80 % чтение текста презентации, наличие лексических и фонетических ошибок	Перевод на синтаксическом уровне со значительным количеством смысловых и языковых ошибок. Фрагментарный анализ оригинала и переводческих трансформаций	Перевод на синтаксическом уровне со значительным количеством смысловых и языковых ошибок	Перевод на синтаксическом уровне со значительным количеством смысловых и языковых ошибок	Длительные паузы, требующие подсказки, плохое понимание смысла содержания текста